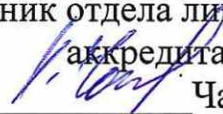


3

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация об электронной подписи  
ФИО: Макаренко Елена Николаевна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 13.03.2024 17:14:41  
Уникальный программный ключ:  
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

УТВЕРЖДАЮ  
Начальник отдела лицензирования и аккредитации  
  
Чаленко К.Н.  
« 01 » / 06 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский)**

по профессионально-образовательной программе направление 45.03.02 "Лингвистика"  
профиль 45.03.02.02 "Перевод и переводоведение"

Для набора 2019, 2020 года

Квалификация  
Бакалавр

## КАФЕДРА      Лингвистика и межкультурная коммуникация

## Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	4		5		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Практические	10	10	20	20	30	30
Итого ауд.	10	10	20	20	30	30
Контактная работа	10	10	20	20	30	30
Сам. работа	58	58	187	187	245	245
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	216	216	288	288

## ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.02.2020 протокол № 8.

Программу составил(и): к.ф.н., доц., Глухова Ольга Владимировна; асс., Карнась Александра Андреевна

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_

Методическим советом направления: д.ф.н., профессор, Евсюкова Т.В. \_\_\_\_\_

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели освоения дисциплины: совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися навыков перевода: умение понять исходный текст и адекватно передать план выражения и план содержания этого текста средствами испанского языка в переводе, умение осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:	
<b>Знать:</b>	как идентифицировать части исходного текста, представляющие вероятную сложность в процессе перевода
<b>Уметь:</b>	осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;
<b>Владеть:</b>	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при осуществлении письменного перевода

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. «Основы теории перевода»</b>				
1.1	Тема: Значение термина «перевод». Текст перевода, или переводной текст (ПТ) и процесс перевода, или переводческая деятельность. Глаголы индивидуального спряжения ser/estar Личные местоимения. Вопросительные предложения. Работа над произношением. Обучение технике чтения. Речевые упражнения. /Пр/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
1.2	Причастие в функции определения, определительные причастные обороты. Способы достижения эквивалентности при переводе причастных оборотов. Ударения в словах, интонация в повествовательных, вопросительных и восклицательных предложениях. Вопросы: dónde, qué, quién, cuándo, etc. Имя прилагательное. Род и число. Предлоги a, de, con, sobre, por. /Ср/	4	8	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
1.3	Тема: Ситуация языкового (лингвоститического) барьера. Лингвоститический барьер и каковы способы его преодоления. Слияние артикля el с предлогами a, de. Количественные числительные 1-100. Безличная конструкция с глаголом haber. Порядок слов в предложении. Виды слов в испанском языке. Ар-тикл. Определенный артикл. Местоименные прилагательные. Гла-гол "Ser" "быть". /Ср/	4	8	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
1.4	Тема: Трудные случаи перевода распространенного причастного определения. Способы достижения эквивалентности при переводе распространенного причастного определения. Presente de Indicativo. Глаголы 1-3 спряжения. Множественное число существительных. Вопрос к подлежащему. Притяжательные прилагательные. Отрицательная форма глагола. Имя прилагательное. Употребление артикля после глагола hay. Вопросительное предложение. Притяжательные местоимения. /Ср/	4	8	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6

1.5	Тема: Способы преодоления лингвоститического барьера. Языковое посредничество. Соотношение понятий «перевод» и «языковое посредничество». Ситуации общения: обозначение времени. Дата. Календарь. Часы. Предложение – согласие – отказ. Назначение встречи. Изменение и уточнение времени встречи. /Ср/	4	8	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
1.6	Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации. Артикуляция гласных. Дифтонги. Трифтонги. Интонация полного перечисления. Некоторые случаи ассимиляции звуков. /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
1.7	Тема: Пассив. Инфинитив пассив. Способы достижения эквивалентности при переводе пассива, императива пассива. Конструкция tener que + infinitivo Спряжение правильных глаголов в настоящем времени изъявительно-го наклонения (систематизация). Притяжательные прилагательные. Указательные прилагательные. Отклоняющиеся глаголы I-III группы в Presente de Indicativo. Спряжение глаголов estar, tener, decir, hacer, poder, querer, ir. /Пр/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
1.8	Причины переводческих трансформаций. Степень семантико-структурного сходства/несходства оригинала и перевода. Возможность или невозможность текстуальной близости перевода к оригиналу. Грамматика и фонетика: интонация повествовательных предложений с двумя мелодическими группами. Ударение в сло-вах. Интонация предложений с альтернативными вопросами. /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
	<b>Раздел 2. «Различия в системах перевода»</b>				
2.1	Тема: Различия систем исходного (ИЯ) и переводящего языков (ПЯ). Языковая система как совокупность единиц языка разного уровня (фонем, морфем, лексем), грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь. Imperativo afirmativo (Утвердительная форма повелительного наклонения) глаголов индивидуального спряжения. Инфинитивная конструкция poder+inf. /Пр/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
2.2	Кондиционалис. Способы достижения эквивалентности при переводе условных предложений. Presentación y práctica de estructuras para concertar una cita por teléfono, quedar con alguien, aceptar o rechazar una invitación, dejar recados. /Ср/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
2.3	Тема: Несовпадение речевых норм (узусов) у носителей ИЯ и носителей ПЯ. Языковая норма как конкретно реализуемые, реально функционирующие формы языкового выражения, принятые обществом и признаваемые им правильными. Герундий. Герундиальные конструкции estar+gerundio (+pronombres reflexivos) Presente de Indicativo (настоящее время изъявительного наклонения). Правильные гла-голы и глаголы индивидуально-го спряжения – повторение и систематизация. /Пр/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
2.4	Тема: О содержании процесса перевода. «Привходящие», «индивидуально-личностные» и «лингвоститические составляющие коммуникативной компетенции. Presente de Indicativo (настоящее время изъявительного наклонения). Глагольная конструкция solem + inf. Pretérito Indefinido (простое прошедшее время изъявительного наклонения) и его функциональное значение. /Пр/	4	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6



2.5	Тема:Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и визуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.Спряжение правильных глаголов. Спряжение глаголов ir, ser, estar. Косвенный вопрос. Конструк-ции с глаголами hacerse, ponerse+infinitivo, ir a + infinitivo. /Ср/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
2.6	Письмо-уведомление (письмо-извещение). Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.Pretérito Indefinido (простое прошедшее время изъявительного наклонения). Спряжение индивидуальных глаголов. Степени сравнения прилагательных. Неопределенные местоимения и отрицательные местоимения. /Ср/	4	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
2.7	О переводческих трансформациях. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания.«Позвольте представить моих коллег». Запрос информации – получение справок. Запись на курсы. Чтение и составление объявлений. /Ср/	4	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
2.8	/Зачёт/	4	4	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
<b>Раздел 3. «Типы переводческих трансформаций»</b>					
3.1	Тема:Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Инфинитивные обороты. Причастия I и II. Пассив. Конъюнктив I и II. Даты. Собирательные существительные. Придаточные предложения обстоятельства времени. Pretérito Indefinido / Pretérito Imperfecto особенности употребления. /Пр/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
3.2	Содержание текста как понятие и явление. Предлоги перед числительными. Сложноподчиненные предложения: придаточные времени, условия, определительные, сравнительные, уступительные и т.д.Прошедшее время Pretérito Perfecto.Место наречий в составных временах. Множественное число существительных и прилагательных. Местоименная форма страдательного залога. /Ср/	5	16	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
3.3	Определительные придаточные предложения. Предлоги и наречия: Усиление предлогов наречиями или другими предлогами; сочетание существительных с предлогами в роли предлогов. Pretérito Indefinido у Pretérito Perfecto.Выражение тождественности и различия. Грамматическая конструкция me gustaría + inf. – для выражения желаемого действия (мне бы хотелось + инф.). Прямое и косвенное дополнение – особенности употребления. /Ср/	5	16	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
3.4	Тема:Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты). /Пр/	5	6	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
3.5	Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Перевод научно и учебно-научных текстов по темам: лингвистика, медицина, история, кардиология.Pretérito Imperfecto de Indicativo (незаконченное прошедшее время изъявительного наклонения). Его контрастирование с Indefinido и Pretérito Perfecto. Pluscuamperfecto de Indicativo. Образование и употребление. /Ср/	5	18	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6

3.6	Тема:Перевод предложений с инфинитивными оборотами. Перевод научно-популярных текстов по темам: биология и экология.Imperativo Afirmativo у Negativo. (Утвердительная и отрицательная форма повелительного наклонения). /Ср/	5	18	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
3.7	Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод энциклопедических текстов по теме биографии известных личностей.Imperativo Afirmativo у Negativo. (Утвердительная и отрицательная форма повелительного наклонения). Глаголы индивидуального спряжения. /Ср/	5	16	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
<b>Раздел 4. «Письменный перевод текстов»</b>					
4.1	Тема:Учет при переводе значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. Лексическая безэквивалентность. Лексика провоцирующая переводческие ошибки.Pretérito Imperfecto de Indicativo (Незаконченное прошедшее время изъявительного наклонения). Спряжение глаголов ir, ser, ver. Страдательный залог. Личные местоимения (предложные формы). /Пр/	5	8	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
4.2	Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Сигнификативные коннотации. Внутризязыковое содержание. Употребление личных местоимений-дополнений в винительном и дательном падежах в одном предложении. Сравнительная степень наречий. /Ср/	5	16	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
4.3	Тема: Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем времени и в повелительном наклонении. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.«Позвольте представить моих коллег». Запрос информации – получение справок. Запись на курсы. Чтение и составление объявлений. /Ср/	5	16	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
4.4	Перевод предложений, выражающих предположение. Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование. Собирательные существительные. Придаточные предложения обстоятельства времени. Pretérito Indefinido / Pretérito Imperfecto особенности употребления. Прилагательное mismo. /Ср/	5	16	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
4.5	Тема:Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.Прошедшее время Pretérito Perfecto.Место наречий в составных временах. Множественное число существительных и прилагательных. Местоименная форма страдательного залога. /Ср/	5	16	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
4.6	Передача при переводе причинно-следственных отношений. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.Его контрастирование с Indefinido и Pretérito Perfecto. Pluscuamperfecto de Indicativo. Образование и употребление. Дробные числительные. Степени сравнения прилагательных и существительных. /Ср/	5	16	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
4.7	Наиболее типичные трудности перевода немецких грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера). Парные союзы.Imperativo Afirmativo у Negativo. (Утвердительная и отрицательная форма повелительного наклонения). /Ср/	5	12	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6



4.8	Тема: Некоторые особенности перевода конструкций с цифровыми данными. Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитив /I/. Предложения с дополнением, стоящим перед глаголом - сказуемым, и с прямым дополнением todo. /Ср/	5	11	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6
4.9	/Экзамен/	5	9	ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Утробина А. А.	Основы теории перевода: конспект лекций	М.: Приор-издат, 2008	47
Л1.2	Латышев Л. К.	Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков с нем. яз.	М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000	83
Л1.3	Куцубина Е. В.	Испанский язык: практический курс: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2011	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462178">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462178</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Быстров, В. Я., Николенко, Р. И.	Испанский язык. Сборник коротких рассказов: учебно-методическое пособие	Москва: Московский гуманитарный университет, 2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/50667.html">http://www.iprbookshop.ru/50667.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Куцубина, Е. В.	Испанский язык. Практический курс	Санкт-Петербург: КАРО, 2019	<a href="http://www.iprbookshop.ru/98024.html">http://www.iprbookshop.ru/98024.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Казаква Т. А.	Практические основы перевода: Учеб. пособие	СПб.: Лениздат, 2002	37
Л2.2		Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация	Москва: Издательство Московского университета, 2014	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=426561">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=426561</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Григорьев С. В.	Испанский язык: темы, упражнения, диалоги	Санкт-Петербург: КАРО, 2010	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461892">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461892</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Войку, О. К.	Слушаем испанский, читаем по-испански: учебно-методическое пособие по испанскому языку	Санкт-Петербург: КАРО, 2008	<a href="http://www.iprbookshop.ru/44533.html">http://www.iprbookshop.ru/44533.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.5	Старкова, И. К.	Испанский язык. Temas de conversación : la Educación: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2017	<a href="http://www.iprbookshop.ru/97727.html">http://www.iprbookshop.ru/97727.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.6	Барсукова В. С.	Испанский язык: базовый курс: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574011">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574011</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Консультант +

El Diccionario de la lengua española - <https://dle.rae.es>

##### 5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office.

##### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

#### 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

#### 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:**

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			
Знание: как идентифицировать части исходного текста, представляющие вероятную сложность в процессе перевода	Называет лексические и синтаксические, стилистические средства в текстах языка оригинала и перечисляет способы перевода на язык перевода при выполнении второго задания в экзаменационном билете, тестов и при ответе на вопросы к зачету	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т- тест (4 курс (1-10), 5 курс (1-10)) ВЗ- вопросы к зачету (4 курс 1-12) ВЭ- вопросы к экзамену (5 курс (1-16))
Умение: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико- семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;	Определяет и анализирует переводческие трудности лексико- семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических оборотах при выполнении первого задания в экзаменационном билете, контрольного задания для осуществления предпереводческого анализа	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ- контрольное задание (4 курс (1-10) 5 курс (1-10)) ПЗ – экзаменационные тексты для письменного перевода с испанского языка на русский
Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при осуществлении письменного перевода	Осуществляет письменный перевод текста с соблюдением норм эквивалентности при выполнении первого задания в экзаменационном билете, контрольных заданий.	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ- контрольное задание (4 курс (1-10) 5 курс (1-10)) ПЗ – экзаменационные тексты для письменного перевода с испанского языка на русский

**1.2 Шкалы оценивания:**

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка удовлетворительно)

0-49 баллов (оценка неудовлетворительно)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

**2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**Вопросы к экзамену**

по дисциплине *Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)*

5 курс

**Часть 1 : Прочитайте и переведите текст.**

**Часть 2: Устный ответ на вопросы.**

- 1.Las fiestas de Navidad.
  - 2.El carnaval y su historia.
  - 3.San Fermín de Pamplona.
  - 4.Las ciudades grandes.
  - 5.Asunción es la fiesta más antigua de la iglesia católica.
  - 6.Los desastres naturales.
  - 7.La literatura española.
  - 8.El Camino de Santiago.
  9. Los pintores de España
  - 10.Lugares de interés en Andalucía.
  - 11.Las Islas Canarias.
  - 12.La situación política en España.
  - 13.Los viajes de Cristóbal Colón.
  - 14.Desarrollo de los Estados independientes de la América Latina.
  - 15.La adicción al trabajo.
  - 16.La adicción.
- Экзаменационные тексты для письменного перевода с испанского языка на русский.**

**Texto 1.** Por fin llegamos a la playa de Los Cangrejos. Dejo el coche cerca del bosque de pinos y andamos un poco. Lo sabía: no hay nadie. ¡La playa para nosotros dos! Virginia sonríe. ¡Bueno!. Se quita el vestido. ¡Qué guapa está con su pequeño bañador azul! Ahora canta: "Bebo el sol de tus ojos..."

Y corre hacia el mar. Yo me quedo debajo de un pino y la miro. Nada rápido. Se va lejos, demasiado lejos. Nada muy bien, desde pequeña. A ella y a su hermano les enseñó un americano llamado Levis, como los pantalones; fue su profesor y luego se hizo amigo de la familia. Virginia siempre dice que es un segundo padre para ella.

¿Dónde está ahora Virginia? No veo su cabeza rubia. Sólo la arena blanca y el mar. ¡Uf! Por fin, ya está saliendo del agua. Corre hacia mí y se sienta.

- ¿Qué tal? -le pregunto.
- Muy bien. ¿Y tú, no vas a nadar un poco?
- No. Prefiero pescar.
- ¿Aquí?
- No, en esta playa no. Allí, en la isla .
- No tenemos barca .
- Tengo una. Ven.

Cojo a Virginia de la mano y andamos por la arena hacia la derecha de la playa. Por aquella parte, en el bosque, hay una casa muy pequeña y en ella encontramos mi barca. Se llama "VIERNES"

- ¿Y ese nombre? -pregunta Virginia.
- Me gusta ir a pescar a una isla desierta, como Robinson Crusoe.
- ¿Desierta?
- Yo he ido muchas veces y siempre he estado solo. Es muy bonita. Ven conmigo. Allí pescamos un poco y luego nos

bañamos. Así, "mi" isla puede ser tuya también.

- ¿Tú crees, Rafael, tu crees?
- ¿Y por qué no?

**Texto 2.** La Amazonia es una gran región que está en la parte central de América del Sur, entre los países de Brasil, Perú, Colombia, Bolivia, Ecuador y Venezuela, entre otros. La Amazonia es toda la selva<sup>7</sup> tropical que rodea el río Amazonas. Es el bosque<sup>8</sup> tropical más extenso del mundo, más de seis millones de kilómetros cuadrados. En esta zona llueve mucho y por eso hay tantos ríos. De todos ellos, el más grande y el más largo es el río Amazonas. Este río es el que tiene más cantidad de agua del mundo. Es una zona muy húmeda y muchas veces hay niebla.<sup>9</sup> Hay también muchos árboles y plantas de diferentes tipos. La Amazonia tiene una vegetación muy abundante y es conocida en el mundo como el "pulmón<sup>10</sup> del planeta". También hay muchos animales: muchas especies de monos<sup>11</sup> y aves; animales exóticos, como el tapir, y otros peligrosos, como el jaguar, el puma, el cocodrilo y el caimán.



**Texto 3.** En Venezuela toda la familia se reúne en una casa entre la primera y la segunda semana del mes para hacer las famosas "hallacas". La hallaca es un pastel de maíz relleno de pollo, carne y cerdo con aceitunas y pasas.

La noche del 24 de diciembre, cenamos en casa de la abuela o de algún familiar para brindar, comer hallacas y bailar gaitas. Las gaitas venezolanas son la música típica del occidente del país. A las doce celebramos el nacimiento del Niño Dios y todos nos abrazamos. Luego abrimos los regalos que están debajo del arbolito. Por la noche el Niño Jesús trae los regalos mientras los niños duermen.

El 31 de diciembre celebramos en familia la entrada del año nuevo. Esa noche hay mucha comida y mucha bebida. A las doce comemos una uva con cada campanada y pedimos un deseo. Tomamos champán y hay fuegos artificiales. Algunos venezolanos salimos con una maleta a la calle porque eso significa que el nuevo año va a traer viajes.

**Texto 4.** En México en Navidad celebramos con la familia el nacimiento de Jesús; y para ello cocinamos platos especiales: los laboriosos tamales, bacalao en aceitunas, pozole (guiso de maíz, carne y chile) y ensalada de betabel. También preparamos las famosas piñatas, ahora conocidas en todo el mundo.

Las celebraciones comienzan el 16 de diciembre con las "posadas", que también se celebran en Colombia, Ecuador, Panamá y Guatemala. Las posadas son unas peregrinaciones que imitan a José y María pidiendo posada. Los peregrinos rezan el rosario y van de casa en casa. Cuando terminan, comen muchos aperitivos, rompen piñatas y beben ponche. La noche del 24 de diciembre termina con la Misa del Gallo, como en otros países católicos.

El día 6 de enero celebramos el día de Reyes, tomamos chocolate caliente y la tradicional rosca de Reyes.

**Texto 5.** En las calles hay muchas luces y en todas partes podemos escuchar villancicos. En las casas siempre hay un árbol de Navidad, un belén o las dos cosas. El belén es la tradición más antigua: es una representación del nacimiento de Jesús con figuritas que representan a la Virgen y San José, el Niño Jesús, la mula y el buey; a veces también están los Reyes Magos, y los pastores, y algunos animales. En los belenes grandes también podemos ver todo el pueblo de Belén.

En Nochebuena, 24 de diciembre, cenamos en familia. En la cena típica hay gambas, langostinos, cordero o pavo, vino y champán o cava. Pero lo más típico son los dulces: el turrón, los polvorones, los mantecados y el mazapán.

En Nochevieja, 31 de diciembre, solemos cenar y tomar las uvas en familia. A las doce de la noche con cada campanada del reloj de la Puerta del Sol de Madrid tomamos una uva para tener buena suerte durante todo el año. Después de tomar las uvas, salimos de fiesta y antes de volver a casa, vamos a un bar para tomar chocolate con churros.

**Texto 6.** El prolífico director chileno Pablo Larraín afronta este 2016 con dos estrenos por delante y se da la curiosa circunstancia de que ambos son proyectos biográficos. Por un lado, su debut en Hollywood con *Jackie*, el *biopic* sobre Jackie Kennedy protagonizado por Natalie Portman y, por otro, *Neruda*, basada en los últimos años del genial poeta y comunista militante que se vio enredado en las intrigas políticas de un país convulso gobernado por Gabriel González Videla. Con esta última película, Larraín se ha convertido en el candidato a los Oscar por Chile y ha recibido algunas de las mejores críticas de su carrera por su estética arriesgada y su narrativa bordeando con el surrealismo. La poderosa interpretación de Luis Gnecco como el poeta fugitivo y la consiguiente respuesta de su perseguidor y archienemigo, aquí encarnado por Gael García Bernal, tiran de una película que, a pesar de su propuesta imaginativa y sorprendente, roza el aburrimiento en muchos momentos. Larraín, en su huida de la biografía clásica acaba perdiendo también cierta consistencia, cierta tensión necesaria para enfrentarse a una historia en la que el suspense y el drama piden protagonismo mientras él prefiere dejar ese espacio a una comedia extraña y a un tono decididamente melancólico. Se echa de menos esa dureza de su trabajo previo (*El club*) y se echa de más cierto tono pretencioso que apunta un giro hacia un Pablo Larraín más artista que narrador y que aleja esta buena película de lo que podría haber sido: una gran película.

#### Instrucción por cumplimiento:

Examen se realiza en oral y escrito. Examen escrito incluye un cuestionario con una pregunta sobre el contenido del curso y una pregunta práctica sobre la verificación de conocimientos, se realiza en escrito.

#### Criterios de evaluación:

84-100 puntos - el contenido del material de hecho es correcto, hay conocimientos profundos de los conocimientos en el contenido del curso de la disciplina en correspondencia con los objetivos del curso de la disciplina y los objetivos de aprendizaje; acciones correctas, acciones seguras en la aplicación de los conocimientos en la práctica, gramatical y lógicamente coherente el contenido del material en la respuesta, el conocimiento de la literatura adicional;

67-83 puntos - hay conocimientos sólidos y suficientes de los conocimientos en el contenido del curso de la disciplina en correspondencia con los objetivos de aprendizaje, acciones correctas en la aplicación de los conocimientos en la práctica, claro el contenido del material, se permiten errores lógicos y estilísticos menores, el estudiante ha estudiado la literatura recomendada en el programa de la disciplina;

50-66 puntos - hay conocimientos sólidos de los conocimientos en el contenido del curso de la disciplina en correspondencia con los objetivos de aprendizaje, el contenido de las respuestas con errores individuales, acciones seguras en la aplicación de los conocimientos en la práctica; acciones correctas en la aplicación de los conocimientos en la práctica;

0-49 puntos - las respuestas no están relacionadas con las preguntas, hay errores graves en la respuesta, falta de comprensión de la esencia del contenido del curso, falta de aplicación de los conocimientos en la práctica, falta de precisión en las respuestas adicionales y preguntas de seguimiento.

#### Вопросы к зачету

по дисциплине *Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)*

1. El día laboral.
2. Pintura hispanoamericana.
3. Pintura española.
4. La salud.
5. Mi ciudad natal.
6. Madrid.
7. Moscú.
8. Mi familia.
9. Internet
10. Componer el diálogo entre el camarero y el cliente en un restaurante lujoso.
11. Usted tiene que contarle todo sobre los platos más ricos y caros y los vinos más exquisitos.
12. Componer el diálogo entre el cirujano más célebre de la ciudad y su paciente gravemente enfermo. Tiene que examinarlo, diagnosticar y darle recomendaciones.

#### Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение курса.

#### Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), если коммуникативные задачи выполнены полностью, использованный словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче;

- Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и направляющие вопросы.

#### Контрольные задания

##### 4 курс

#### Контрольное задание

1. Употребите в тех случаях, где это необходимо, соответствующий артикль.

1. ... doctor, me duele ... cabeza estos días.
2. Su hermano es ... pintor.
3. ¿Has leído ... libro español?
4. Minsk es ... capital de Bielorusia.
5. Son ... dos de ... tarde.

2. Образуйте словосочетания из данных существительных и прилагательных и употребите их во множественном числе.

una crisis (económico); un producto (agrícola); el texto (inglés); un consejo (bueno); el problema (contemporáneo); el ama (hospitalario); un libro (alemán); un pintor (andaluz); un árbol (verde); el mapa (nuevo)

3. Перепишите предложения, подчеркните прилагательное и определите его степень сравнения. Напишите прилагательное в трех степенях сравнения. Предложения переведите.

Образец: largo – más largo – el más largo (larguísimo)

1. Hay que llevar a cabo los cálculos más exactos durante la última prueba.
2. El edificio del banco es más moderno que los demás de este barrio.
3. El nivel de vida en este país es tan bajo como en otros países africanos.
4. El patio se iluminaba a intervalos y se quedaba oscurísimo.
5. Los peores resultados han tenido los deportistas en el primer día de las competiciones.

4. Составьте предложения из данных слов и переведите их.

1. Un latinoamericano, Moscú, en, está, una vez.
2. ¿Quién, este, pertenece, a, diccionario?
3. ¿La pintura, Usted, española, conoce?
4. Pedro, sin, salió, decir, palabra, ni una.
5. Se ha puesto, Juan, en visperas, la fiesta, de, enfermo.

5. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит в настоящем времени, и переведите их.

1. En la fábrica se han normalizado los criterios de seguridad en el trabajo, la calidad y la tecnología.
2. Consideramos el medio ambiente como una parte esencial de nuestro proceso productivo.
3. Después de descubrir los depósitos minerales, los geólogos realizan su exploración más profunda y detallada.
4. Para solucionar este problema, se adoptaron todas las medidas necesarias.
5. La tripulación del complejo orbital continuará cumpliendo el programa de investigaciones en el cosmos.



6. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит в прошлом, и переведите их.

1. Este fin de semana mi novio me ha traído un ramo de rosas y me ha pedido la mano.
2. Cuando me haga rico, emprenderé un viaje por el mundo.
3. Esta mañana Ramón ha ido a la biblioteca y ha pasado allí dos horas.
4. Mi hijo esta noche ha vuelto tarde a casa y no ha querido explicarme nada.
5. Mientras la abuela prepara el desayuno, los niños juegan a los piratas.

7. Выпишите из упражнений 5 и 6 предложения, действие которых происходит в будущем, и переведите их.

8. Вставьте глаголы ser, estar или haber в правильной форме.

Предложения переведите.

1. Esta chica ... nuestra vecina.
2. ... muy contenta porque me ha tocado la lotería.
3. ¿... de Argentina? – No, nosotros ... de México.
4. En el estadio ... muchos hinchas del «Real Madrid».
5. Luis ... muy triste hoy, porque ha suspendido el examen.

9. От глаголов в скобках образуйте причастия и употребите их в предложениях в соответствующей форме. Предложения переведите.

1. Había árboles (caer) a lo largo de toda la carretera.
2. ¿Está (despertar) mamá?
3. El niño se ha (volver) insoportable.
4. Las cartas (escribir) las he echado en correos.
5. El cliente (satisfacer) es una inversión en el futuro.

10. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и письменно переведите абзацы № 1, 3, 5, 7.

#### América Latina

1. Constituyen Latinoamérica México, Centroamérica, las islas de Cuba y Haití, y otras del archipiélago de las Antillas y América del Sur. Son en total treinta y tres repúblicas, todas ellas situadas en el hemisferio occidental, al sur del Río Grande que separa a México de Estados Unidos.

2. Tiene Latinoamérica una extensión de 20.064.000 Km. y cuenta con una población de más de 380 millones de habitantes.

3. América fue descubierta por Cristóbal Colón el 12 de Octubre de 1492. Hasta principios del siglo XIX, todos los países de América Latina, a excepción del Brasil, colonia portuguesa, de Haití que pertenecía a Francia, y algunos otros, fueron colonias españolas.

4. El descubrimiento y colonización de América presenció uno de los fenómenos humanos más considerables de la historia de España. En aquel momento Castilla hizo historia.

5. Pero, descubierta América, vino la decepción. La realidad no era como la propaganda había dejado entrever. De América no llegaba absolutamente nada. Era un continente de una riqueza natural inmensa, pero sin población, sin estructura social ni política que permitiera sacar provecho de sus tesoros naturales. Y así se pensó en aprovechar aquellas tierras para la colonización y se mandaron a América semillas y ganados, herramientas y utensilios, que debían constituir la base de la colonización de las Antillas.

6. La guerra por la liberación de las colonias se inició en 1810. Después de una larga y encarnizada lucha, la mayoría de las colonias españolas se emanciparon, a excepción de Cuba, que lo hizo en 1898. Dichos países, formalmente soberanos, en realidad no tardaron en caer bajo la dependencia económica de las potencias de Europa occidental y, más tarde, del capital monopolista norteamericano.

7. América Latina posee inmensas riquezas naturales. Cuenta con abundantes yacimientos de petróleo, hierro, estaño, cinc, carbón plomo, uranio, platino y diamantes. En cuanto a las reservas y extracción de importantísimos minerales como antimonio, manganeso y otros, este subcontinente ocupa uno de los primeros

lugares en el mundo. Venezuela, México, Argentina, Ecuador y otros Estados de América Latina, poseen cerca de la décima parte de las reservas exploradas de petróleo y gas del mundo. Latinoamérica ocupa el primer lugar del mundo por su riqueza en maderas tropicales de gran valor (valle del Amazonas).

8. El clima y el suelo fértil de Latinoamérica son favorables para cultivos tropicales como el café, cacao, tabaco, plátano o banano, caña de azúcar, etc., productos agrícolas que tan importante papel desempeñan en el mercado mundial.

#### Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 60 на каждом курсе

#### Критерии оценивания:

• студенту выставляется 60-45 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

• студенту выставляется 44-30 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

• студенту выставляется 29-15 балла – показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

• студенту выставляется 14-1 балл – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

#### 5 курс

#### Контрольное задание

1. Найдите значения данных глаголов и спрягайте их:

trabajar, desayunar, tomar, viajar, visitar, comprar, estudiar, descansar, pasar, practicar, explicar, preguntar, contestar, ayudar, olvidar, sacar, escuchar, entrar, hablar, tocar, llegar, dejar, acabar, terminar, bajar, pasear, regresar, conversar, limpiar, cenar, cantar, bailar

2. Поставьте глаголы в скобках в соответствующее лицо и число настоящего времени (presente):

1. El (desayunar) temprano. 2. Vosotros (pasear) por la ciudad de Madrid. 3. Ellos (viajar) a América Latina. 4. Nosotros (estudiar) en la Universidad de Rostov en la facultad de filosofía. 5. Pedro y Carlos (pasar) las vacaciones en casa de sus parientes. 6. Tú (practicar) deportes. 7. El profesor (entrar) en el aula. 8. El profesor (preguntar) al alumno. 9. El alumno (contestar) a la pregunta del profesor. 10. Vosotros (comprar) frutas en el mercado. 11. Vosotros siempre (llegar) tarde del trabajo. 12. Nosotros (llegar) a Madrid el sábado. 13. Pepe, (tomar) zumo de manzana. 14. Yo (hablar) bien inglés, francés y español. 15. El (escuchar) música todas las noches cuando (regresar) del trabajo. 16. Tú siempre (olvidar) algo. 17. Mi familia (descansar) los fines de semana en la casa de campo. 18. Yo (visitar) a mis parientes frecuentemente. 19. Ella nunca (ayudar) a su madre. 20. Ella (terminar) de trabajar a las 5. 21. Ustedes (bajar) en el ascensor. 22. Mi amigo (tocar) la guitarra muy bien. 23. Usted (trabajar) mucho. 24. Yo (sacar) el libro de la cartera. 25. El (preguntar) por tí. 26. El profesor (explicar) la lección. 27. Tú (dejar) el diccionario en la gaveta de la mesa. 28. Ellos (practicar) deportes. 29. Los alumnos (conversar) durante el recreo. 30. El (limpiar) el coche en el garaje. 31. Mis padres (acabar) de llegar de su viaje a México. 31. Ustedes (cantar) y (bailar) bien.

3. Дайте полные ответы на следующие вопросы:

1. ¿Tomas café por las mañanas?
2. ¿Dónde estudiáis vosotros?
3. ¿Quién entra en el aula?
4. ¿Cuándo vosotros viajáis a Madrid?
5. ¿Cómo toca la guitarra tu amigo?
6. ¿Dónde pasean ellos?
7. ¿Tú practicas deportes todos los días?
8. ¿Dónde descansa tú familia los fines de semana?
9. ¿A qué hora ella termina de trabajar?
10. ¿Qué zumo toma él?

4. Ответьте на вопросы, употребляя приводимые ниже подходящие по смыслу слова:

#### Preguntas:

1. ¿Qué visitáis vosotros? 2. ¿A qué hora llega el tren? 3. ¿Qué usted compra en el mercado? 4. ¿Desayuna ella en casa? 5. ¿Dónde trabajan ustedes? 6. ¿Dónde estudia Pedro? 7. ¿Quién entra en el aula? 8. ¿Qué idiomas habláis vosotros? 9. ¿Dónde trabaja tu padre? 10. ¿Qué explica el profesor? 11. ¿Con quién conversa ella?

Respuestas : en la Universidad de Madrid, No, en la cafetería; en la oficina, en la fabrica, el profesor, frutas, a las 8, español, inglés, árabe, francés, alemán, italiano; la lección, el museo, la exposición, con su amigo.

5. Поставьте следующие предложения во м.ч.

1. El llega tarde a clases. ...
2. Ella estudia y trabaja. ...
3. Tú vijas mucho?
4. Usted visita a sus padres todas las semanas. ...
5. El muchacho juega al futbol con su amigo. ...
6. Ella está en la reunión. ...
7. El va al teatro con su novia. ...
8. Usted conversa ahora con su amiga. ...

6. Из данных слов составьте предложения:

- a) cena/la/ terraza/ Ella/ casa/ su / en/ de/
- b) siempre/ la/ olvida/ El/ sombrilla.



- c) Ellos/de /a/ tarde/ las/ terminan/ trabajar/la/5/de  
d) El /limpia/ el/ en/garaje/ de/ coche/ el / casa/ su.

7. Найдите значения данных глаголов и спрягайте их:

- a) aprender, leer, comprender, responder, beber, vender, correr, meter, barrer.  
b) vivir, escribir, abrir, recibir, subir, decidir

8. Поставьте глаголы в скобках в соответствующее лицо и число  
(Presente de indicative - настоящее время)

1. Ahora nosotros (vivir) en Moscú. 2. ¿Qué libro (leer)? – (Leer) un libro muy interesante sobre filosofía. 3. ¿Dónde (comer) hoy con tus amigos? – En un restaurante. 4. ¿Usted (beber) cerveza fría? – Sí, (beber) cerveza fría. 5. Pedro (escribir) cartas a su madre. 6. Ellos (responder) a las preguntas del profesor. 7. Pepe, (abrir) la puerta. 8. Yo (meter) el libro en la cartera. 9. El alumno no (comprender) las explicaciones del maestro. 10. Usted (recibir) un mensaje por el internet de su amigo español. 11. Los muchachos (subir) por las escaleras al tercer piso. 12. Vosotros (aprender) español en la universidad. 13. En el mercado (vender) muchas frutas. 14. Mi abuela (barrer) el patio de la casa. 15. Nosotros (recibir) hoy a nuestros parientes de Moscú. 16. Yo (correr) todas las mañanas en el parque.

9. Дайте полные ответы на следующие вопросы:

- ¿Qué libro leéis?
- ¿A quién escribe cartas Pedro?
- ¿Quién abre la puerta?
- ¿Quién no comprende las explicaciones del maestro?
- ¿De quién recibe usted un mensaje por el internet?
- ¿Por dónde suben los muchachos al tercer piso?
- ¿A qué piso suben los muchachos?
- ¿Qué venden en el mercado?
- ¿Quién barre el patio?
- ¿Quién corre por las mañanas?

10. Ответьте на вопросы, употребляя приводимые ниже подходящие по смыслу слова:

**Preguntas :**

1. ¿Qué aprendéis vosotros? 2. ¿A qué hora recibes a las visitas? 3. ¿Qué usted compra en la tienda? 4. ¿Desayuna ella en casa? 5. ¿Dónde corren ustedes? 6. ¿Qué escribe Pedro? 7. ¿Quién abre las ventanas del aula? 8. ¿Qué idiomas habláis vosotros? 9. ¿Dónde vive tu familia? 10. ¿Quiénes responden al profesor? 11. ¿Con quién conversa ella? 12. ¿Dónde cena ella? 13. ¿Dónde está Pedro ahora?

**Respuestas :** No, en la cafetería; en La Habana, el profesor, azúcar, leche, y café; a las 9, español, inglés, árabe, francés, alemán, italiano; una carta, en el museo, en la exposición, con su amigo, los alumnos, en el parque, en el estadio, en casa.

**Инструкция по выполнению**

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 60 на каждом курсе

**Критерии оценивания:**

• студенту выставляется 60-45 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

• студенту выставляется 44-30 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

• студенту выставляется 29-15 балла – показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

• студенту выставляется 14-1 балл – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

**Тест  
4 курс**

**Тест**

1. Употребите в тех случаях, где это необходимо, соответствующий артикль.

1. ... doctor, me duele ... cabeza estos días.

2. Su hermano es ... pintor.

3. ¿Has leído ... libro español?

4. Minsk es ... capital de Bielorusia.

5. Son ... dos de ... tarde.

2. Перепишите предложения, подчеркните прилагательное и определите его степень сравнения. Напишите прилагательное в трех степенях сравнения. Предложения переведите.

Образец: largo – más largo – el más largo (larguísimo)

6. Hay que llevar a cabo los cálculos más exactos durante la última prueba.

7. El edificio del banco es más moderno que los demás de este barrio.

8. El nivel de vida en este país es tan bajo como en otros países africanos.

9. El patio se iluminaba a intervalos y se quedaba oscurísimo.

10. Los peores resultados han tenido los deportistas en el primer día de las competiciones.

**Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 40 баллов на каждом курсе.

**Критерии оценивания:**

1 правильный ответ равен 4 баллам

**5 курс**

1. Замените подчеркнутое существительное личным местоимением- дополнением. Предложения переведите.

1. Escribo una carta a mi hermana.

2. El médico receta al enfermo una medicina.

3. Mi amigo ha sacado las entradas para la sección de noche.

4. ¿Me has escrito la carta? – No, pienso escribirte la carta el próximo domingo.

5. Vamos a regalar flores a nuestra amiga.

2. Вместо точек вставьте в правильной форме следующие местоимения: algo, alguien, nada, nadie, alguno, ninguno.

Предложения переведите.

6. ¿Puede Usted darme ... lápiz? Lo siento, pero no puedo darle ...

7. No basta con saber ..., hay que demostrarlo.

8. No ha dicho ... que me sea interesante.

9. Lo hizo sin duda ...

10. ... de nosotros comprendió la conferencia.

**Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 40 баллов на каждом курсе.

**Критерии оценивания:**

1 правильный ответ равен 4 баллам

**3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль успеваемости** проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которое выполняется в письменном виде. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий развиваются навыки письменного перевода, углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных вопросов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения практических занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.